

SPIRU HARET UNIVERSITY



FACULTY OF LETTERS



THE ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE
UN-BORDERING DISCIPLINARITY
TRANS-/CROSS-/POST-DISCIPLINARY APPROACHES
TO
LINGUISTIC AND LITERARY RESEARCH

IIIrd Edition

May 14– 15, 2020

Bucharest

WELCOME

Dear Participants,

Welcome to the 2020 International Conference hosted by the Faculty of Letters, *Spiru Haret* University. All the working papers will be held online (<https://meet.google.com/>) due to the COVID-19 pandemic. We thank you for your understanding!

It is a great pleasure and honour for us to have the opportunity to meet some of the best-known national and international experts, to share knowledge and expertise, to get up-dated and to spend a couple of days among reputed book authors, teachers, teacher trainers and students.

We hope you will leave this Conference inspired!

Enjoy the conference!

SCIENTIFIC COMMITTEE

Prof. Dr. Ruxandra VASILESCU
(Dean, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

Prof. Dr. George VOLCEANOV
(Head of Department, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

Assoc. Prof. Dr. Tamara CEBAN
(Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

Prof. Dr. Elena PRUS
(Free International University of Moldova)

Prof. Dr. Sorin GĂDEANU
(Technical University of Civil Engineering, Bucharest)

ORGANIZING COMMITTEE

Assoc. Prof. Dr. Denisa Elena DRĂGUȘIN
(Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

Assoc. Prof. Dr. Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU
(Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

FOREWORD

The necessity to *un*-border disciplinarity is even more compelling in a time with increasingly multifaceted problems, vast data sets, and powerful research tools. All these require that concepts and methods from different disciplines should be merged, in spite of the fact that for two millennia, the development of knowledge has taken a path of growing specialization and the understanding of the world problematics has been approached by deconstructing it into smaller and smaller parts building disciplines and sub-disciplines. Today's knowledge landscape, however, requires examination from the perspective of multiple disciplines.

Debates about the definition, nature and borders of intellectual disciplines are as old as the disciplines themselves, which seem to be traced back to the mid-19th century, or even earlier, to the late medieval university and the seven liberal arts. It is progressively more obvious that the history of intellectual disciplines is longer, more differentiated and more 'indisciplined' than it has conventionally been presented by the disciplines themselves.

This '*in*-disciplinarity', which should be understood as 'breaking down boundaries', as 'bringing new objects of knowledge into view', has led to the emergence of more and more qualifying prefixes, like *inter-*, *multi-*, *trans-*, *cross-*, *de-*, *anti-*, *meta-* and *post-*, that have derived this term along the years and changed its understanding. It becomes clear that areas of research are dynamic being constantly in an emerging, blending and adjusting process. Today's *trans*-disciplinarity might be the *x*-disciplinarity of tomorrow.

This dynamism results in a lack of sharply outlined definitions of such terms as *trans*-disciplinary, *cross*-disciplinary, or *post*-disciplinary. The general consensus over a representative definition of these concepts views them as a "mode of research that integrates information data, techniques, tools, perspectives, concepts, and/or theories from two or more disciplines or bodies of specialized knowledge to advance fundamental understanding or to solve problems whose solutions are beyond the scope of a single discipline

or area of research practice” (*Facilitating interdisciplinary research*. National Academies. Washington: National Academy Press, 2004).

According to Northrop Frye “it takes a good deal of maturity to see that every field of knowledge is the centre of all knowledge, and that it doesn’t matter so much what you learn when you learn it in a structure that can expand into other structures” (*On Education*. Fitzhenry & Whiteside, 1988).

These are the concerns that should prevail in a research work across disciplines, namely that disciplines are not fixed entities and that the unfamiliar eye can see things that those familiarized cannot any longer.

Papers, which are committed to *un*-bordering disciplines in an attempt to better understand the complex intricacies and interconnections within and across them, are invited from all academia.

Assoc. Prof. Dr. Denisa Drăgușin

THURSDAY, MAY 14

<https://meet.google.com/>*

Paper Session 1 – <i>English Studies</i>	16.30-18.30
Paper Session 2 – <i>French Studies</i>	14.00-16.00/16.30-18.30
Paper Session 3 – <i>Spanish Studies</i>	14.00-16.00/16.30-18.30
Workshop – <i>Building the Micro-linguistic Architecture of English</i>	16.00-18.30

FRIDAY, MAY 15

<https://meet.google.com/>*

Paper Session 4 – <i>Cultural Studies</i>	14.00-16.00/16.30-18.30
Paper Session 5 – <i>Romanian Studies</i>	14.00-16.00/16.30-18.30

*** Each Paper Session will have its own google meeting!**

THURSDAY, 14
PAPER SESSIONS

PAPER SESSION 1: ENGLISH STUDIES

16.30-18.30

Chair: Ruxandra VASILESCU

Ruxandra VASILESCU (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Social issues affecting translations*

George VOLCEANOV (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Shakespeare on the Page in Romania: before and after 1989*

Adina RĂDULESCU (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Challenges in Designing and Teaching Online ESP Courses*

Carmen GHINEA (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Imaginea din oglindă a imigrantului român*

Ana BIRTALAN (Faculty of Communication Sciences, Ecological University of Bucharest): *Language as an interactive phenomenon- Idioms and politeness in negotiation contexts*

PAPER SESSION 2: FRENCH STUDIES

14.00-16.00/16.30-18.30

Chair: Tamara CEBAN

Tamara CEBAN (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University):
Traduction et adaptation

Mihaela CHAPELAN (Faculty of Foreign Languages, Bucharest University): *L'adaptation cinématographique d'une oeuvre littéraire: entre contraintes et libertés*

Alexis CHAPELAN (PhDc, Bucharest University): *De l'analyse du discours à l'histoire des idées: développer une "boîte à outils" pluridisciplinaire pour cartographier la parole idéologique*

Valentina BIANCHI (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University):
"Quad" de Samuel Beckett – vers une stylisation du langage scénique

Raluca BURCEA (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Le spectre du désastre – métaphores médicales dans le contexte économique actuel*

Dan STERIAN (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University):
Interview et dialogue dans l'œuvre romanesque de Diderot

Cristina ROBU (Department of French and Italian, Indiana University): *La mise en récit de son mal: la textualisation dans les humanités médicales*

Efstratia OKTAPODA (Paris IV-Sorbonne University, France):
Femmes Prix Nobel de littérature dans les Balkans: Wislawa, Szymborska, Herta Müller, Svetlana Alexievitch

PAPER SESSION 3: SPANISH STUDIES

14.00-16.00/16.30-18.30

Chair: Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU

Alexander PAVIÉ NOVA (University of Los Lagos, Chile): *El currículum de la asignatura de Lenguaje y Comunicación: didáctica e inclusión de las TIC para su enseñanza*

Daiana - Georgiana DUMBRĂVESCU (Faculty of Letters, Spiru Haret University): *Documentos europeos y competencias digitales de los profesores de LEs*

Marius RĂDOI (Cervantes Institute, Bucharest): *Somatismos para los alumnos que aprenden ELE en Rumanía: retos en la creación del corpus*

Silvia RAȘCU PISTOL (Faculty of Letters, Spiru Haret University): *La traducción jurídica del español al rumano: aspectos problemáticos*

Susana MERINO MAÑUECO (University of Valladolid, Spain): *Refranes de Castilla: una aproximación semántica*

Students' Workshop

Florentina MIHAILĂ (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, Spiru Haret University): *Los anglicismos en los textos sobre fashion*

Oliviana ȚUGUI (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, Spiru Haret University): *Los refranes en rumano y español: una perspectiva contrastiva*

Gabriela GRIGORE (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, Spiru Haret University): *De virus, pandemia, confinamiento y otros vocablos parecidos que han invadido nuestro lenguaje diario*

Andreea POPESCU (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Límites y limitaciones de los traductores en línea*

Andreea BADEA (MA student, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *La traducción como producto: un enfoque crítico*

WORKSHOP
Building the Micro-linguistic Architecture of English

16.00-18.30

Chair: Denisa Elena DRĂGUȘIN

Denisa DRĂGUȘIN (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University):
Dative and Passive Configurations

Mariana DOROICAN (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Relative Clause Formation and Relative Clauses*

Diana NICOLA (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Syntactic and Semantic Properties of –ING Forms*

Alina (IVANA) DEACONU (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *The Use of Passive in Scientific Medical Discourse*

Claudiu PARASCHIV (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Polysemy in English and Romanian Idiomatic Expressions*

Alina (LUCA) SÂNPETRU (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *From the Traditional to the Contemporary in Second Language Teaching and Learning*

Izabela ANDRIȚĂ (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *English as a Foreign Language: Testing and Evaluation*

FRIDAY, 15
PAPER SESSIONS

PAPER SESSION 4: CULTURAL STUDIES

14.00-16.00/16.30-18.30

Chair: Florica DUȚĂ

Florica DUȚĂ (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *La realtà insensata e irrazionale: "Rinoceronte" di E. Ionesco*

Jozefina CUȘNIR (The Institute of Cultural Heritage, Chișinău): *Феномен созидательной иронии в нарративе Х. Л. Борхеса: к вопросу о концепции мегамодерна*

Elena PRUS (Free International University of Moldova): *Spectacle de la muséification du monde dans la société post/postmoderne*

Ludmila LAZAREV (The Academy of Music, Theatre & Fine Arts Moldova): *Impactul comunicării artistice prin mass-media. Experiența crizei pandemice*

Carolina DODU-SAVCA (Free International University of Moldova): *Fenomenul umanizării mitului între mitologie, miteme și Timpurile Noi*

Ecaterina NICULCEA (Alec Russo State University of Bălți, Moldova): *Исторический и философский контексты художественных произведений (на примере художественных текстов Э.Т.А. Гофмана, Н.В. Гоголя, М.А. Булгакова)*

Victoria FONARI (Moldova State University): *Iliada timpului nostru în lirica lui Valeriu Matei*

PAPER SESSION 5: ROMANIAN STUDIES

14.00-16.00/16.30-18.30

Chair: Maria OSIAC

Luiza MARINESCU (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *De la close-reading la distant-reading: muzeul digital al romanului românesc*

Simona IACOB (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Lucian Blaga-125 de ani de la naștere*

Maria OSIAC (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Exerciții folosite în învățământul preuniversitar la orele de limba și literatura română*

Valeriu MARINESCU (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Formarea inițială pentru cariera didactică: practica pedagogică – aspecte actuale*

Mihaela MARINESCU (Secondary School No. 54, Bucharest): *Teleşcoala – o soluție (doar) în vremuri de criză?*

Gabriela CRISTEA (The Department of Teacher Training, *Spiru Haret* University): *Interdisciplinaritatea în domeniul științelor educație. O abordare din perspectivă epistemologică*

Students' Workshop

Carmen NIȚĂ (3rd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Statutul reflexivului în noua Gramatică a Academiei*

Anca-Maria RĂDOI (MARINESCU) (3rd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Substantivele epicene și cele de gen comun în LRC*

Maria Alexandra CRĂCIUN (3rd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Limba română ca limbă străină - lacunele unui sistem în dezvoltare*

Valeria Elena BALTĂ (3rd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): *Influența filosofiei operei poetice blagiene în definirea culturii românești*